

自

從法蘭西斯·萊特船長於1786年著手建設檳城，令其成為東印度公司通往中國的重要貿易航線上的「補給和維修」港口以來，各方商旅繼而紛紛來到檳城首府喬治市。在跨越孟加拉灣的舊蒸汽輪船航線上，那裡曾經是必要的中途停泊點。現時，遊客可以透過不同途徑來到這座馬來西亞西北海岸的熱帶島嶼，欣賞迷人風光，品嚐街頭美食，並感受這座城市多元文化的活力和姿采。

隨著喬治市於2008年榮登聯合國教科文組織世界遺產名錄，愈來愈多遊客慕名而來，以全新視野體驗這個昔日的轉口港。風格各異的中式、馬來、印度及歐式建築，獨特的中馬峇峇娘惹文化，競相爭奪傳承空間。檳城往昔的東方異國情調雖然已塵封於悠長歲月中，但細心的遊客會在喬治市發現一絲遺風。

一間好的酒店不僅可以緩解舟車勞頓，更融合當地文化特色，讓人悠然神往。隨著多家由歷史建築改建而成的酒店陸續開業，檳城的住宿選擇也變得豐富多樣，為旅客提供眾多體驗地道風情的機會。新興酒店反映出檳城的不同面貌，盡顯馬來西亞熱情友好的一面，以及這個國家對飲食的尊崇。

SINCE CAPTAIN FRANCIS LIGHT established Penang as a port of “refreshment and repair” along the valuable trade route to China for the East India Company in 1786, travellers of all kinds have landed in its capital, George Town. Once an essential stopover on the steamship routes across the Bay of Bengal, today’s travellers arrive by a variety of methods but they come to this tropical island off Malaysia’s northwest coast to appreciate its beauty, delicious street food and lively multiculturalism.

With George Town’s 2008 UNESCO World Heritage listing came more tourists and a fresh perspective on the former entrepôt’s fluid mix of Chinese, Malay, Indian and European architecture, along with its blended Chinese-Malay Peranakan legacy, all jostling for heritage-zone space. Penang evokes images of an exotic Orient that no longer exists, but observant visitors will find remnants of it in George Town.

A good hotel provides not just respite on the road but a pleasurable immersion in a destination’s culture. With a host of new ventures – many fresh conversions of historic buildings – accommodation options in Penang have never been so varied, or offered so many opportunities to experience its local charm. Recent additions to the hospitality scene, these hotels reflect different aspects of what Penang offers, combined with easy Malaysian warmth and the country’s reverence for eating.

遺蹟新潮

CHECK INNS

文/Text Carolyn O'Donnell

喬治市精緻的酒店除了以豐富歷史及懷舊情調見稱外，亦讓旅客體驗到融合了豪華設施與文化遺產的魅力

George Town's finest hotels embody a nostalgic respect for the past, offering visitors an enchanting mix of heritage and luxury



重新修復後的Macalister Mansion展現20世紀早期殖民地建築風格，氣派不凡

Macalister Mansion offers visitors lovingly restored early-1900s colonial architecture



約會典雅 CLASSIC ELEGANCE

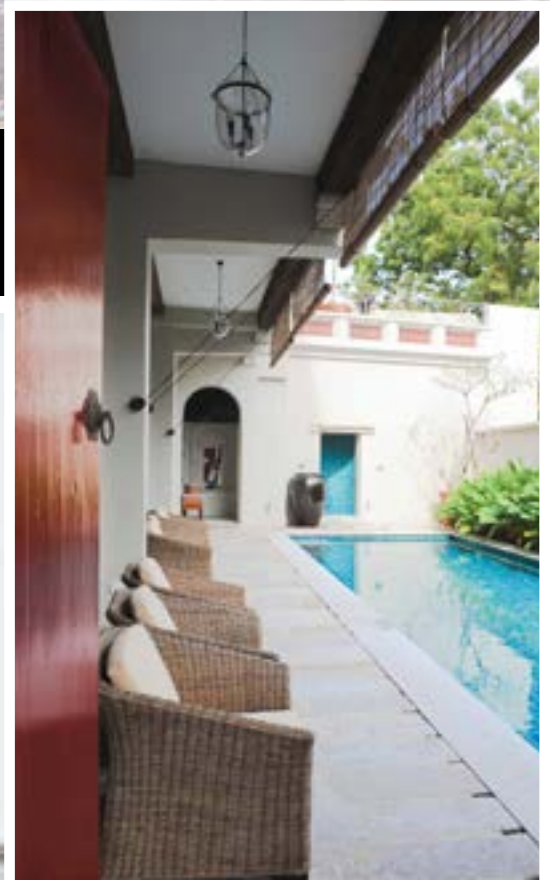
「七間老厝」歷時三年精心改造，從年久失修的排樓廢墟之中重生，令住客彷彿回到美好的1920年代，置身於檳城峇峇娘惹的豪華府邸。位於喬治市中心的「七間老厝」，氣派非凡，提供18間寬敞舒適、充滿復古氛圍的套房——包括兩間家庭套房——特設鍍金屏風、榻床及古董房門，配備現代化遙控設施及寬敞的浴室。賓客走進開闊的庭院，可欣賞院中芬芳的雞蛋花樹，在泳池邊享受傳統糕點 (kuih) 下午茶。酒店的Kebaya餐廳同時重新改良娘惹菜餚（融合馬來香料的中菜）及保留經典風味，特色美食如羅望子牛肉、烤豬肉配甜醋及熱情果椰香奶凍，令人食指大動。

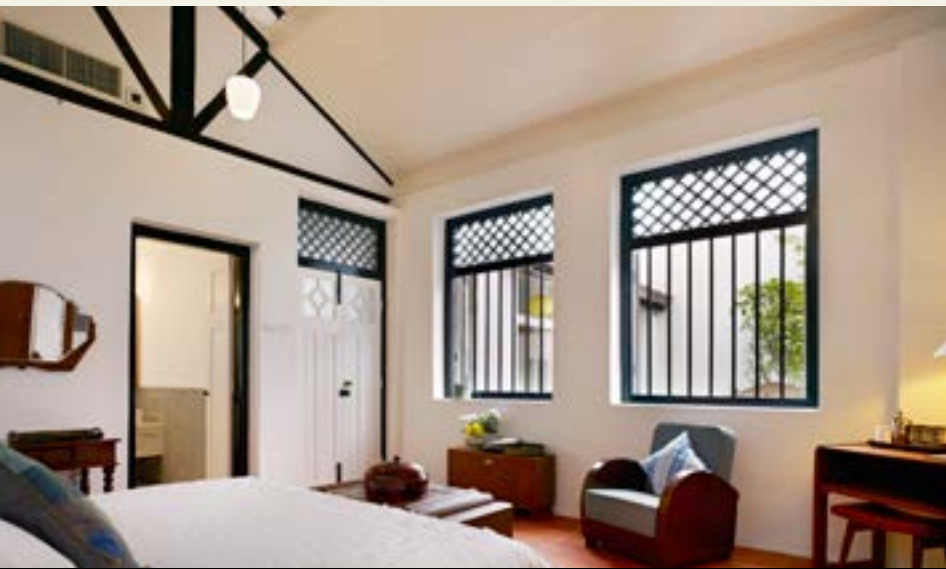
Rising from the rubble of a row of derelict houses that took three years to transform comes an experience akin to staying in a grand 1920s' Penang Peranakan mansion. Combining an atmosphere of ostentation, lavish ritual and relaxation with modern, remote-control operated facilities and huge bathrooms, Seven Terraces comprises 18 spacious, antique-filled suites – including two family apartments – and features gilded screens, opium beds and antique doors. With an extended courtyard of frangipani trees at its centre, Seven Terraces offers a lap pool, traditional kuih (cakes) for afternoon tea and a central George Town location. In its Kebaya restaurant, nyonya cooking – Chinese blended with Malay spices – has been reinvented, using classic flavours in dishes such as tamarind beef, slow-cooked roast pork with balsamic sauce, and passion fruit coconut panna cotta.

www.seventerraces.com



「七間老厝」保存了檳城的娘惹文化特色
Seven Terraces celebrates the heritage of Penang's Peranakan culture





23LoveLane結合中國、馬來、印度及殖民地設計元素，簡潔舒適
23LoveLane neatly displays Chinese, Malay, colonial and Indian elements

心靈綠洲

TRANQUIL OASIS

23LoveLane文物級精品酒店坐落在喬治市中心，四周花園環抱。酒店前身為一家擁有150年歷史的古老宅第，其修復工程曾獲有關方面的嘉獎。酒店設有10間風格各異的客房和套房，奉上五星級服務，如提供iPod專用底座等。雖然沒有泳池，但酒店猶如檳城的縮影，中式、馬來、殖民時期及印度元素互相輝映，不拘一格，下榻於此，猶如置身好客的親友家一樣親切。酒店的餐廳SteakFrites@23供應的澳洲牛柳佐以沙律、炸薯條及香草牛油汁，味道甚佳。

Serenely nestled around gardens in the concreted heart of George Town, 23LoveLane is a heritage boutique hotel of 10 different rooms and suites – within an award-winning restoration of a 150-year-old-mansion with five-star touches such as iPod docking stations. There's no pool, but this beautifully appointed microcosm of Penang, with its Chinese, Malay, colonial and Indian elements, could be the eclectic home of a gracious relative with a talent for hospitality. The Australian tenderloin with salad, crisp fries and herby, but-tery sauce at the hotel's restaurant, SteakFrites@23, is also terrific.

www.23lovelane.com

健康居停 HEALTH BENEFITS

仁愛堂既是一間氣氛溫馨的精品酒店，亦是文化遺產，當中的小型博物館，展示了其前身作為東南亞最古老的藥行的舊貌。17間風格各異的客房——包括小型公寓式單位、一間「價錢實惠」的客房和閣樓房間，主要採用原木和回收木材建造。仁愛堂坐落在喬治市古蹟核心地段內的小印度區，經過兩年時間修復，重現19世紀早期海峽折衷式店屋風貌。位於地面的Bistro Tang，為遊客奉上地道美食，酒店還有一位中醫師駐診。

With a friendly guesthouse atmosphere, Ren i Tang is a heritage boutique inn with a small museum showcasing its former life as Southeast Asia's oldest medicine hall. Original and reclaimed timber features prominently in the 17 individually styled rooms – including studio flats, a “friends on a budget” option and loft rooms. The result of a two-year restoration of a 19th-century Early Straits Eclectic-style shophouse, Ren i Tang is located in the Little India area of George Town's core heritage zone. Bistro Tang on the ground floor serves “comfort food for travellers”, and a Chinese herbalist is on site, too.

www.renitang.com



仁愛堂是19世紀早期海峽折衷式店屋風格建築
 Stay in a 19th-century Early Straits Eclectic-style shophouse at Ren i Tang



E&O酒店的Victory Annexe盡得殖民地及檳城建築風格之長
Contemporary meets colonial at the Eastern & Oriental hotel's Victory Annexe

流連忘返

EXTENDED STAY

在新加坡開設萊佛士酒店之前，Sarkies兄弟早於1884年於海濱地段開設了Eastern Hotel，又於1885年開辦Oriental酒店。後來兩間酒店合併，成為了檳城最宏偉的Eastern & Oriental (E&O) 酒店。2013年3月，旗下設有122間海景套房的Victory Annexe開幕。新酒店繼承了E&O濃厚的殖民地風格，配合簡潔現代的設計。設施包括Lavazza咖啡機、無邊際游泳池、下午5到7時免費奉送雞尾酒的The Planters Lounge；旅客亦可登上The Lady Martina號，輕鬆享受一個愜意的短途航程，欣賞新關仔角的美景，還可能會看到躍出水面的海豚。

Before opening Raffles Singapore, the Sarkies brothers offered seafront lodgings in 1884 at the Eastern Hotel, followed by the Oriental in 1885. Combined, they became Penang's grand Eastern & Oriental hotel. The Victory Annexe opened in March 2013, with 122 sea-facing suites channelling E&O's colonial essence with contemporary sophistication, and facilities include Lavazza coffee machines, a sea-view infinity pool, complimentary cocktails from 5-7pm in The Planters Lounge and a short voyage aboard *The Lady Martina*, offering superb vistas of Gurney Drive and, sometimes, dolphins.

www.eohotels.com

IMAGES: Eastern & Oriental: Jeremy Horner. Museum Hotel: Kevin Ouan

珍品陪伴 COLLECTOR'S ITEM

Museum酒店由一間舊酒店及多個房舍重新裝修而成，完美融合了19世紀檳城元素、峇峇娘惹文化、維多利亞時代元素和當地文化特色，提供逾20間由木材和大理石裝飾的客房，包括一間裝飾藝術風格套房及多間單人房。東主收藏的古董陳列在酒店和大堂各處，其餘的則擺放在酒店的博物館內。旅客可由導賞員帶領參觀博物館。酒店將於2014年加建咖啡廳、屋頂酒吧和游泳池，新設施落成前，賓客可前往附近兼營酒吧的葡萄酒專賣店Grape Garage一嚐美酒，房客可享九折優惠。

After extensive renovation of what was a hotel and a number of houses, Museum Hotel brings together 19th-century Peranakan opulence, Victorian elements and local influences in more than 20 wood-and-marble-appointed rooms, including an Art Deco suite, and single accommodation for solo travellers. The owner's antiques collection is placed throughout the hotel with the rest housed in the hotel's museum. A cafe, rooftop bar and lap pool are planned additions this year but until then visit its bar and wine shop, Grape Garage, where residents enjoy a 10-percent discount.

www.museumhotel.com.my



Museum酒店既有現代設施，又具歷史韻味
Museum Hotel offers an historic charm, bolstered by all the mod-cons

無敵海景 SEA VISTA

檳城福朋酒店坐落於城外嫺靜優美的海灣一隅。酒店由一座有20年歷史的建築改建而成，歷經18個月翻新後，於2013年10月在檳城開業。住客不僅可以飽覽馬六甲海峽壯麗迷人的景致，還可乘搭免費穿梭巴士，到喬治市和峇都丁宜北部的濱海區暢遊島嶼。檳城福朋酒店不以豪華氣派作招徠，而是以相宜價格提供主要酒店設施，包括明亮的現代化客房、游泳池、戶外露台餐廳及酒吧等。餐飲價格合理，酒店還可為客人舉辦燒烤派對。靜謐的公共海灘是划船和垂釣的絕佳去處，從小型人工島出發，退潮時步行幾分鐘即可到達。

Located on a sweet little arc of sand outside the city, Four Points by Sheraton Penang opened October 2013 in a 20-year-old building after an 18-month refurbishment. The views are magnificent, and it's a great location from which to explore the island with free shuttles to George Town and the northern beach area of Batu Ferringhi. Not a luxury resort, it provides core facilities on a moderate budget: bright contemporary rooms, pool, restaurant with outdoor terrace plus bar. Food and beverages are reasonably priced and barbecues can be organised for guests. The quiet public beach is ideal for paddling and fishing – especially from the tiny man-made island, minutes away by foot at low tide.

fourpointspenang.com



悠閒風情：檳城福朋酒店的醇飲優選酒吧
Lounge around: The Best Brew at Four Points by Sheraton Penang



DESIGNED TO PLEASE

The Den展示了 Macalister Mansion 酒店獲獎的獨特室內設計
The Den exemplifies the award-winning interiors at Macalister Mansion

Macalister Mansion酒店前身是殖民時代一位巨賈修建的宅邸。其極富現代感的室內設計融入與眾不同的蘇格蘭風格，曾獲殊榮。八間豪華客房極盡舒適，酒店設有一個小型健身泳池，客人還可體驗各種美食：在The Dining Room品嚐由當地食材炮製的現代法國菜，在The Cellar輕啜香檳，或是在The Living Room咖啡廳輕嚼新鮮出爐的牛角包，或是到The Den享受威士忌和雪茄。Macalister Mansion酒店以1808年至1810年間時任檳城總督的Norman Macalister爵士命名，車道上擺放著他的半身像，而他的生平也成為酒店委約藝術品的創作主題。

Macalister Mansion's award-winning modern interiors combine elements of an old English mansion with a touch of Scottish eccentricity, framed by a tycoon-built colonial palace. Its eight rooms are indulgently comfortable, while the hotel has a lap pool and extensive opportunities for consumption: savour modern French fare with local ingredients in The Dining Room, sip Champagne in The Cellar, nibble croissants from the bakery in The Living Room café and enjoy whisky and cigars at The Den. Sir Norman Macalister was governor of Penang from 1808-1810 and his bust sits in the driveway while his life inspired much of the specially commissioned art.

www.macalistermansion.com

IMAGES: The Den: Edward Hendricks

